



45TH ANNUAL CONFERENCE

PROGRAM



**EXPLORING THE
FUTURE OF T&I**



NAJIT Pin	\$3
NAJIT Tumbler	\$10

NAJIT gear is an excellent way to show colleagues, clients, and potential clients you are associated with an internationally recognized association of interpreters and translators!

Available during the conference at the event registration desk.



EXPLORING THE FUTURE OF T&I

TABLE OF CONTENTS

Informational Items

NAJIT App Information	4
Keynote Speaker	5
General Conference Information	8
NAJIT Board and SSTI Board	9
NAJIT Committees and Staff	10
Thank you to our Sponsors & Exhibitors	11
OMNI Providence Hotel Floor Plan	12
Schedule at a Glance	15

Daily Program

Pre-Conference Workshops	19
Saturday Sessions	25
Sunday Sessions	32
Speakers' Biographies	41

DOWNLOAD THE NAJIT APP

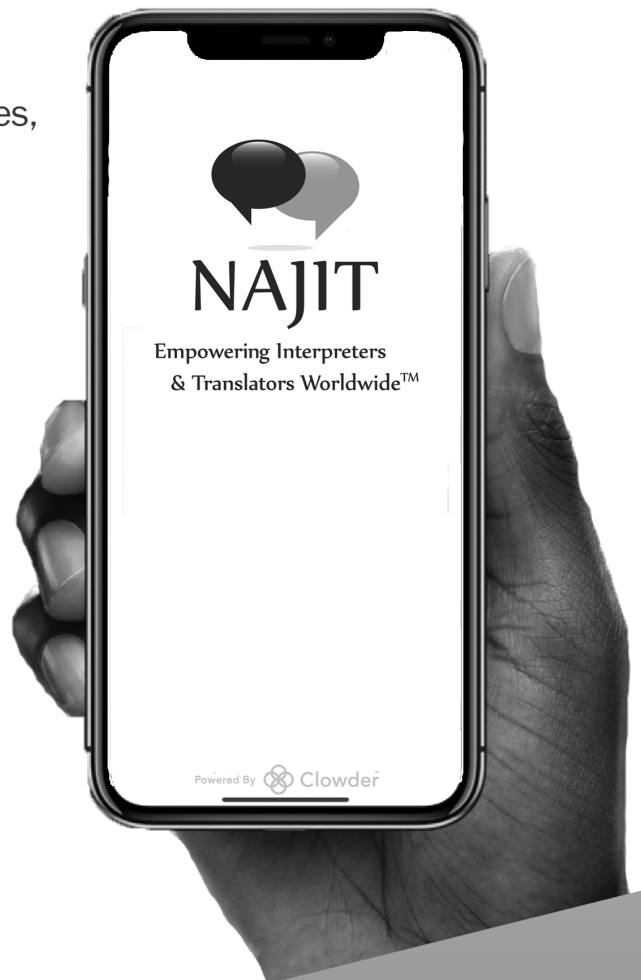
NAVIGATE THE 45TH NAJIT ANNUAL CONFERENCE WITH THE NAJIT APP!

Download NAJIT's mobile app to unlock access to:

- The full event schedule,
- Tools to plan your personalized event schedule,
- Session handouts,
- Event reminders and answers to frequently asked questions
- A community to connect with other attendees,
- Access to suvery links for sessions and the event overall,

Visit your mobile devices app store today ad search "NAJIT" to download the free app or scan the QR code below!

Your username and password are the same as what you use to log into your NAJIT account. If you do not know your user name and password, access www.najit.org and access the login page. Click the "forgot your password" link to gain acces to your account.



Powered By  Clowder™
by Pinxter Digital

KEYNOTE SPEAKER

Join us Saturday at 8:00 AM ET in Narragansett Ballroom for the conference welcome and hear from our distinguished keynote speaker, Corinne McKay.

Staying solvent while staying sane: creating a fulfilling and lucrative language career in the age of AI, MT, and price-based competition

The past four years have probably brought more changes to the interpreting and translation professions than the previous two decades combined. Remote interpreting has brought a whole new world of opportunities, but it has also forced interpreters to deal with some pressures to which they were previously immune. Translators comment that although machine translation has been on the scene for decades, "This time feels different" as many translation agencies are moving more work to a machine translation + human editor model. Is this the end of the language professions as we know them, or just the next step in our professional evolution? The speaker will offer insights based on her 20+ years as a freelance translator, court interpreter, and conference interpreter, and her leadership roles in language industry professional associations.



Corinne McKay is an ATA-certified French to English translator, a state-certified French court interpreter, and holds a Master of Conference Interpreting from Glendon College. A frequent speaker and trainer on T&I topics, her book, *How to Succeed as a Freelance Translator*, has become a go-to reference for the language professions, with over 15,000 copies sold. She served as president of the American Translators Association from 2017-2019.

**REDUCE YOUR
CARBON
FOOTPRINT.**



**SINGLE USE
CUP? NUP.**



**ONE DAILY
COFFEE CUP
AT A TIME.**



NAJIT'S GREEN INITIATIVE: PROMOTING SUSTAINABILITY AT OUR ANNUAL CONFERENCE

Introduction: At NAJIT, we are committed to making a positive impact not only in the field of interpretation and translation but also on the world around us. That's why we are excited to announce our latest endeavor: the NAJIT Green Initiative. This initiative focuses on promoting sustainability and reducing our environmental footprint, starting with our upcoming conference.

What is the NAJIT Green Initiative? The NAJIT Green Initiative is a concerted effort to minimize waste and promote eco-friendly practices at our conference. As part of this initiative, we are implementing several changes to reduce single-use plastics and disposable items.

Key Features of the Initiative:

Elimination of Disposable Items: We will not be providing disposable cups, plates, or utensils at the conference venue. Instead, we encourage attendees to bring their own reusable items or utilize the provided washable dishes and utensils.

Promotion of Reusable Alternatives: To support this effort, NAJIT will provide a complimentary metal water bottle to all registered attendees. Additionally, tumblers for warm drinks will be available for sale at the conference venue.

Educational Campaign: We will raise awareness about the environmental impact of single-use plastics and the benefits of sustainable practices through signage, emails, and other communication channels.

Why is Sustainability Important to NAJIT? As an organization, NAJIT recognizes the importance of environmental sustainability. By reducing waste and promoting eco-friendly practices, we can minimize our ecological footprint and contribute to a healthier planet for future generations.

Get Involved!

We invite all conference attendees to join us in embracing the NAJIT Green Initiative. Together, we can make a meaningful difference and create a more sustainable conference experience.

Stay tuned for updates and additional information about the NAJIT Green Initiative on our website and through our communication channels.

Thank you for your support!

Sincerely,

The NAJIT Board of Directors

GENERAL INFORMATION

EXHIBIT HALL HOURS

Located in the Waterplace Ballroom

Friday	8:30 AM—7:30 PM
Saturday	8:00 AM—4:00 PM
Sunday	8:00 AM—12:30 PM

Please visit our exhibitors. Their support enables us to enhance the conference experience for all attendees!

REGISTRATION HOURS

Registration will be in Waterplace Foyer. The desk will remain open throughout the conference. NAJIT gear will be available for purchase after the start of the first morning sessions.

Friday	8:00 AM—5:00 PM
Saturday	7:00 AM—4:00 PM
Sunday	8:00 AM—12:30 PM

NAME BADGES

Attendees must wear their official NAJIT name badge at all times. Staff will be checking badges at conference events. Pre-conference workshops require a separate registration from the main conference. Check the back of your name badge to confirm the workshops you have pre-registered for.

MOBILE APP

Attendees can download the new NAJIT App for free onto their iPhone, iPad, or Android device. Just scan a QR code on the left to download the app or access the app store on your device.

You will need the app to submit session surveys. Session surveys track attendance for your certificate of attendance. You can also view the schedule, exhibitors, sponsors, access session handouts, contact presenters and attendees!

SHARE YOUR FEEDBACK

Use the conference app to submit surveys on sessions, the presenters, and the overall conference. Our Conference Committee uses this information to ensure we bring you relevant content that meets your needs while providing an amazing conference experience. Please submit your feedback. A limited amount of paper feedback forms are available at the registration desk. See the flyer in your attendee packet for instructions on submitting feedback via the app.

CONTINUING EDUCATION CREDITS

NAJIT has pre-approved continuing education (CE) credits with various states and organizations. To receive a certificate of attendance you must submit a survey for each session you attend in the NAJIT app. A limited amount of paper CE forms are available at the registration desk. Paper forms must be turned in at the registration desk before you leave. We encourage using the app as an environmentally friendly option. Review the CE packet included in your attendee tote bag that details step-by-step instructions on using the app to track the sessions you attend.

VOLUNTEERS WANTED!

As a volunteer association, NAJIT needs you to help fulfill its mission whether your interest is to serve or chair a committee, contribute content for Proteus or the NAJIT Observer, or help with a single project. You can volunteer as much or as little time as suited to your schedule, knowing that your efforts make NAJIT a strong and vibrant organization. Add your name to the volunteer sign-up list at the NAJIT Committees table.

Make a difference. Join the NAJIT team today!

CERTIFICATE OF ATTENDANCE

Session surveys track attendance for your certificate of attendance. If you have submitted a session survey via the NAJIT app or submitted a paper CE form, a certificate of attendance will be emailed to you within 30 days after the conference.

NAJIT BOARD

CHAIR

Nattalia Paterson

VICE-CHAIR & TREASURER

Francesca Samuel

SECRETARY

Andreea Boscor

Thank you to the NAJIT Board of Directors!

The time and dedication that they devote is the guiding force of the association. Consider how you can lend your time and expertise to help achieve NAJIT's mission.

SSTI BOARD

PRESIDENT

Aída Martínez-Gómez, PhD

VICE PRESIDENT

TBA

SECRETARY

Marianne Mason, PhD

TREASURER

Melissa Wallace, PhD

MEMBER AT LARGE

Christina Guerrero Harmon

SSTI GOALS

The Society for the Study of Translation and Interpretation, SSTI, is the non-profit educational and research foundation of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT). We aim to create spaces where empirical research and field practice of judiciary interpreting and legal translation can meet to exchange information and ideas that contribute to higher performance standards and further research in our fields.

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT!

SSTI's work to advance scholarly research in the field of judiciary translation and interpretation would not be possible without your support. **Please consider donating to SSTI to help us continue to achieve our goals.**

SCAN THE CODE WITH YOUR MOBILE DEVICE TO MAKE A DONATION TODAY!



Contributions to the Society for the Study of Translation and Interpretation (SSTI), a 501(c)3 educational organization, are fully tax-deductible to the extent allowed by law.

NAJIT COMMITTEES—THANK YOU VOLUNTEERS!

ADVOCACY

Nattalia Paterson, Chair
Garrett M. Bradford
Myhanh Che
Julie Davi
Noelia Erickson
Barbara Fisher
Sara Gardner
Elizabeth Hand
Laura Hurley
Robert Joe Lee
Lili Selden
Vinka Valdivia
Kelly Varguez
Ellen Wingo

BLOG

Jules Lapprand, Editor
Authors – Reme Bashi
Ann Heath Huynh
Athena Matilsky
Janis Palma
Hilda Zavala-Shymanik

BYLAWS AND GOVERNANCE

Andreea Boscor, Chair
Salma Yousif Bales

CONFERENCE

Amy Tung, Chair
Beatriz Craney
Judy Jenner
Gladys Matthews
Cristina Sanchez
Vicki Bermúdez, Editor and
Proofreader

ELECTIONS

Hilda Zavala-Shymanik, Chair
Garrett M. Bradford
Jason Knapp

MEMBERSHIP

Agustín de la Mora, Co-Chair
James Plunkett, Co-Chair
Corrie Ault
Jesse Leonor
Eliane Sfeir-Markus
Yuping Zheng

NOMINATIONS

Nadège Merceron Cherubin, Chair
Viking Merceron

POSITION PAPERS

Nattalia Paterson, Chair
Marco Hanson
Ann Heath Huynh
Juan Ramirez Antillon

PROTEUS

Vicki Bermúdez, Editor-in-Chief
Vicki Bermúdez, Editor & Proofreader
Andre Moskowitz, Editor
Janis Palma, Consultant
Hall Sillers, Poetry Contributor

SOCIAL MEDIA

Francesca Samuel, Chair
Katie Dailey
Olga Galindo
Juanita Halepas
Julieta Navarro-Potts

TRAINING & EDUCATION

Emma Garkavi, Chair
Maria Luisa Gracia Camón
Amine Fajri
Iratxe Cardwell

Get Involved, Volunteer!

All NAJIT committees are reconfirmed after the annual conference, so now is the best time to match your interests with the appropriate committee for you. Sharing your contact information on the committee sign-up sheet at the registration desk is the first step to making a difference. As a volunteer association, NAJIT needs you to help fulfill its mission, whether your interest is to serve or chair a committee, contribute content for Proteus or the NAJIT Observer, or help with a single project. Add your name to the long list of members that have made NAJIT a strong and vibrant organization.

NAJIT STAFF

EXECUTIVE DIRECTOR

Robert Cruz, CAE

ADMINISTRATOR

Susan Cruz, CFP®

THANK YOU TO OUR SPONSORS & EXHIBITORS!

Platinum Sponsor

SOS International (SOSi)



Bronze Sponsor

Craney Interpreting
Service



Lanyard Sponsor

Castillo Language Services



EXHIBITORS

American Translators
Association (ATA)



Athena Sky Interpreting



Certification Commission
for Healthcare
Interpreters (CCHI)



Colorado Judicial Branch



Continental Interpreting



US Dept of State - Office
of Language Services



FBI



Global Language
Strategies



Piedmont Global
Language
Solutions (PGLS)



SOS International (SOSi)



Southern California
School of Interpretation

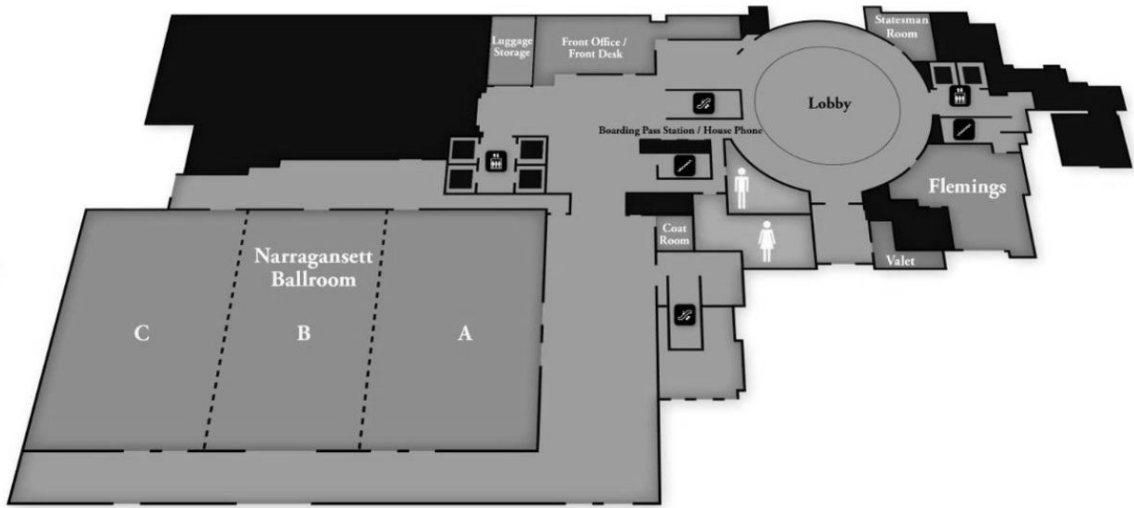


USCIS Language Services
Section

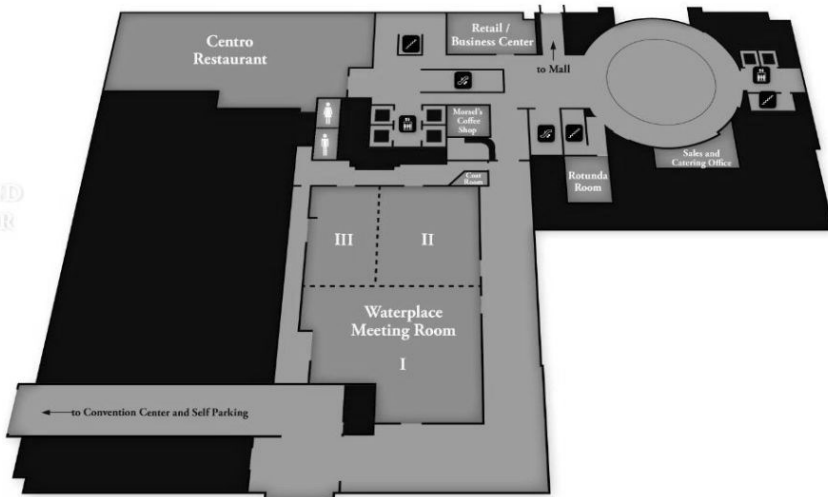


MAP OF PLANET HOLLYWOOD

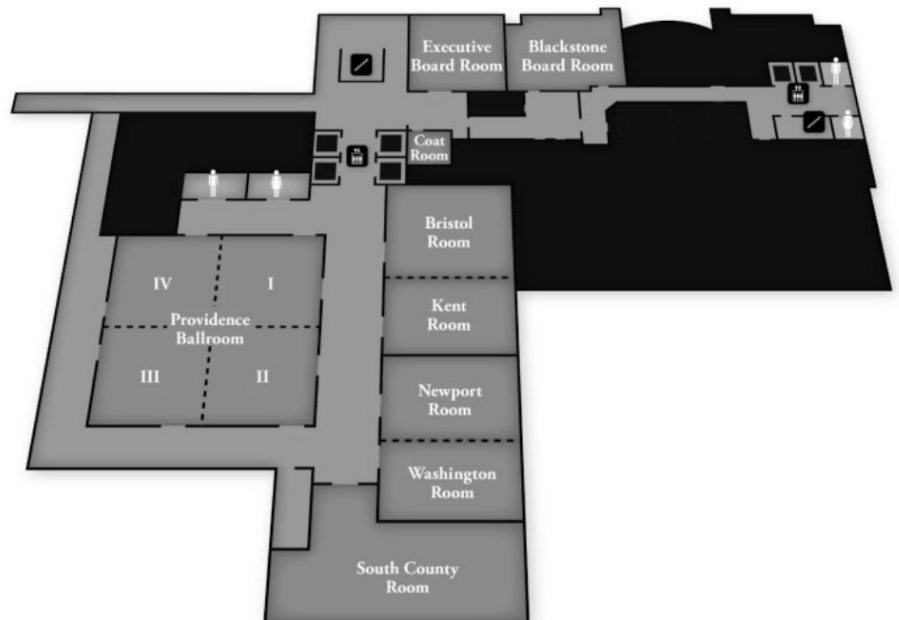
LOBBY



SECOND FLOOR




THIRD FLOOR







WAYS TO MAXIMIZE YOUR NAJIT MEMBERSHIP

1. **NAJIT Directory:** The member directory is accessed thousands of times each month. Add your credentials to increase your business opportunities. For instructions on updating your profile visit the FAQ webpage (najit.org/membership/member-faq/).
2. **Monthly Cybernews email:** NAJIT's monthly email highlighting activities of the Association, it's offerings and matters of interest to the interpreting and translation professions.
3. **The NAJIT Academy:** Receive discounted rates on webinars and other educational opportunities.
4. **Bench & Bar Resources:** The Bench and Bar Committee created useful resources for working with the bench and bar. There are two infographics available in print. Free copies are available at the conference registration desk.
5. **Job Board:** A job board available to members only. Temporary assignments and staff positions are posted from across the country. Posting a job is free for members, non-profits and government organizations!
6. **Healthcare Program:** Access to group healthcare at a savings of up to 60% off of traditional group health insurance.
7. **Discounted Liability Insurance:** Access to group rates for liability insurance.
8. **Use of the NAJIT Logo:** Members can add the NAJIT member logo to their business cards, stationary, and website.
9. **Proteus:** Access to NAJIT's quarterly newsletter with interesting articles, NAJIT News, and useful links to keep you informed.
10. **Make a difference - Volunteer:** Join a committee to make an impact in shaping the future of the profession.

Your membership provides NAJIT the ability to effect change and to steer the profession on its proper course. Your continued support permits the NAJIT Board of Directors and our committees to promote the highest professional Standards in interpreting and translation.

 National Association of Judiciary Interpreters & Translators

SCRIPT FOR WORKING WITH AN INTERPRETER IN A LEGAL SETTING

1. **LET'S SPEAK TO EACH OTHER DIRECTLY AS IF THE INTERPRETER WEREN'T HERE**

Mr./Ms. _____ will be acting as our voices and will interpret everything we say.
2. **PLEASE ANSWER IN YOUR OWN LANGUAGE EVEN IF YOU SPEAK SOME ENGLISH**

3. **WAIT TO ANSWER UNTIL THE QUESTION HAS BEEN INTERPRETED COMPLETELY**

-even if you understood what was said in English. This helps the process go more smoothly.
4. **ANSWER QUESTIONS OUT LOUD USING WORDS**

Always speak in a loud and clear voice. Do not answer with "uh-huh", "uh-uh", or nodding or shaking your head.
5. **THE INTERPRETER MAY NOT INTERRUPT YOU ON A LONG ANSWER**
If that happens, try to remember what you were going to say next so your response can be interpreted completely.
Remember: The interpreter is not allowed to have a private conversation with you or offer any opinion or advice.

NAJIT/ORG - National Association of Judiciary Interpreters & Translators
Bench and Bar Committee 2008
2002 Summit Blvd., Suite 300 Atlanta GA 30309



Who is NAJIT?

The National Association of Judiciary Interpreters and Translators is the largest national organization setting standards and advocating for judiciary interpreters and translators in the United States.



The need in the U.S.

- **LEP numbers on the rise:** 29.6 million people in U.S. identify as having limited English proficiency (LEP).¹
- **The Law:** Title VI, Executive Order 13166, and hundreds of state and local laws require language access services.



¹ Source: American Community Survey, U.S. Census Bureau

What are NAJIT's priorities?

1. **Certification & Quality:** Support certification requirement or equivalent for language professionals.
2. **Meaningful Access & Best Practices:** Champion best practices and standards to ensure meaningful access.
3. **Professional Growth:** Share resources and foster professional development and education.
4. **Elevate Profession:** Promote respect and compensation consistent with expertise, knowledge, and skills.



SCHEDULE AT A GLANCE

FRIDAY, MAY 17

Refreshment Breaks are in the WATERPLACE BALLROOM: 10:00-10:30 AM and 3:00-3:30 PM

8:00 AM - 5:00 PM	Registration	Waterplace Ballroom Foyer
8:30 AM - 7:30 PM	Exhibit Hall	Waterplace Ballroom
Morning Pre-Conference Workshops (pages 20-22) \$\$		
9:00 AM - NOON	Second Sight: A new approach to sight translation for simultaneous [LN] – Agustín Servín de la Mora	Providence I & IV
9:00 AM - NOON	Interpreting at the Speed of Court: Techniques to Keep Pace with Fast Speakers [LN, ETHICS, INTER/ADVANCED] – James Plunkett III	Providence II & III
9:00 AM - NOON	Anatomy of a Deposition [LN, ETHICS] – Judy Jenner	Bristol / Kent
9:00 AM - NOON	How to prepare for an interpreting exam [LN] – Corinne McKay	Newport / Washington
NOON - 6:00 PM	Get a Professional Headshot (page 22) \$\$	Waterplace Ballroom
Afternoon Pre-Conference Workshops (pages 23-25) \$\$		
1:00 PM - 4:00 PM	Court Tour ** Meets @ 1:00 PM for transportation**	Waterplace Foyer
2:00 PM - 5:00 PM	Improving your Memory [LN] – Javier Castillo Jr.	Providence I & IV
2:00 PM - 5:00 PM	Empowering Legal Interpreters with AI Tools [LN, ETHICS] – Agustín Tianlu Redmon **CANCELLED**	Newport / Washington
2:00 PM - 5:00 PM	Language Building Blocks for Expert Performance in the Simultaneous Mode and Beyond [LN, ETHICS, INTER/ADVANCED] – Janis Palma	Providence II & III
2:00 PM - 5:00 PM	Building a Note Taking System from the Ground Up [LN] –Ellen Wingo	South County
2:00 PM - 5:00 PM	Mastering the Courtroom: A Comprehensive Guide to Immigration Proceedings [LN] – Francesca Samuel	Bristol / Kent
Main Conference Begins		
5:30 PM - 7:30 PM	Welcome Event: Meet & Greet	Waterplace Ballroom

SCHEDULE AT A GLANCE

SATURDAY, MAY 18

6:00 AM - 6:45 AM	ZUMBA!	South County
7:00 AM - 4:00 PM	Registration	Waterplace Ballroom Foyer
7:00 AM - 8:00 AM	Breakfast	Narragansett Ballroom
8:00 AM - 4:00 PM	Exhibit Hall	Waterplace Ballroom
8:00 AM—8:45 AM	Welcome and Keynote Speaker (Page 5)	Narragansett Ballroom
9:00 AM - 10:00 AM	Concurrent Sessions—Pages 26 & 27	
	The Interpreter as Expert Witness: What to expect when you are called in to testify as an expert [LN] – Janis Palma	Providence II & III
	You and AI: A bright future for forensic transcription/translation [ETHICS, LN] – David Gilbert, PhD	Providence I & IV
	Is This Chair Taken? Weighing Seating Options for Team Consecutive Interpreting in the Courts [ETHICS, LN] – Ernest Niño-Murcia	Bristol / Kent
	Intro to Forensic Transcription and Translation—Javier Castillo, Jr.	Newport / Washington
10 AM - 10:30 AM	Exhibitor Networking Break	Waterplace Ballroom
10:30 AM - NOON	Concurrent Sessions—Pages 28 & 29	
	Language and Culture: Understanding U.S. Sports Idioms [LN] – Javier Castillo, Jr.	Newport / Washington
	Protecting the Courtroom Record: The interpreter’s role in the courtroom (A judge’s viewpoint) [ENGLISH] – Hon Jose Salinas and Manpreet Kaur	Providence I & IV
	Witness Management: Tips and Best Practices for Consecutive Interpretation of Witness Testimony [LN, INT/ADV] – Ellen Wingo	Providence II & III
	Mentoring The Future: Supporting Interpreters in Preparing for the State Written Exam and Oral Proficiency Interview [LN, ADV] – Judith Costello	Bristol / Kent
NOON - 2:00 PM	Luncheon and Annual Meeting	Narragansett Ballroom
NOON - 6:00 PM	Get a Professional Headshot (page 22) \$\$	Waterplace Ballroom

SCHEDULE AT A GLANCE

SATURDAY, MAY 18 (continued)

2:15 PM - 3:15 PM	Concurrent Sessions—Pages 29 & 30	
	What would work best for me, being a freelancer or an employee? [English] – Heidi Cazes	Newport / Washington
	The Use of Personal Pronouns for Direct Discourse in Legal Settings with Interpretation [LN, ETHICS] Georganne Weller, PhD	Bristol / Kent
	Interpreting Gadgets: A new device for note-taking [LN] – Judy Jenner	Providence I & IV
	Making a Difference: How to Contribute to the Professionalization of Interpreting [English] – Gabriela Siebach	Providence II & III
3:15 PM - 3:45 PM	Exhibitor Networking Break	Waterplace Ballroom
3:45 PM - 5:15 PM	Concurrent Sessions—Pages 31 & 32	
	Team Interpreting in the Courtroom: Implementing Collaboration and Interdependence Strategies [LN] – Chantal Portillo, PHD, and Richard Hall	Providence I & IV
	To omit or not to omit? It depends. [LN, ETHICS] – Agustín Servín de la Mora and James Plunkett III	Providence II & III
	The Ethics of Court Interpreting Compared with Conference, Escort, and Military Interpreting [LN, ETHICS] – Lili Selden, PhD and Niery Grace Bardakjian, PhD	Bristol / Kent
	Court Proceedings for Portuguese interpreters [Portuguese] – Nattalia Paterson, PhD	Newport / Washington
6:30 PM - 8:30 PM	Saturday Evening Reception (see map on page 13)	Narragansett

ARE YOU READY TO ZUMBA?

Join licensed instructor, Joanna Pomykala, Saturday @ 6am in the South Couty room. Zumba is a Latin-inspired cardio fitness program. It combines Latin music (merengue, salsa, cumbia, reggaeton, etc.) and international rhythms with dance moves. Zumba routines incorporate interval training — alternating fast and slow rhythms — and resistance training.

All you need is work-out attire, water & a towel.

Come and enjoy this fun workout, burn calories and make new friends!

Ditch the workout, join the party!

(Free for all conference attendees)

SCHEDULE AT A GLANCE

SUNDAY, MAY 19

7:30 AM - 8:30 AM	Breakfast	Narragansett Ballroom
8:00 AM - 12:30 PM	Registration	Waterplace Ballroom Foyer
8:00 AM - 12:30 PM	Exhibit Hall	Waterplace Ballroom
8:00 AM - 8:45 AM	Town Hall Meeting—The NAJIT Board of Directors (page 33)	Providence I & IV
9:00 AM - 10:00 AM	Concurrent Sessions—Pages 33 & 34	
	Ask not what your association can do for you but what YOU can do for your association! [English] – Nattalia Paterson, PhD	Providence I & IV
	Resilience in Interpreting [LN] – Eliane Sfeir-Markus	Bristol / Kent
	Administrative office of the Courts (AOUSC) Update [English] – Javier Soler	Providence II & III
	Achieving Language Access for All: Raising standards for interpreters of all languages through a language-neutral interpreter skills exam [LN] – Johanna Parker	Newport / Washington
10 AM - 10:30 AM	Exhibitor Networking Break	Waterplace Ballroom
10:30 AM - NOON	Concurrent Sessions —Pages 35 & 36	
	Don't agonize, organize! -- Experiences in Advocacy [English, Panel] – Moderator, Garrett Bradford	Providence I & IV
	Habits of Highly Effective Notetakers [LN] – Ernest Niño-Murcia	Providence II & III
	Objection, Your Honor! What Constitutes Evidence in a Court Proceeding [LN] – Tony Rosado	Bristol / Kent
	AI Technology for Interpreters and Translators [LN] – Néstor Wagner	Newport / Washington
12:30 PM	Conference Concludes	
3:00 PM - 5:00 PM	Meeting of the NAJIT Board of Directors (open to NAJIT Members), followed by executive sessions. [Limited seating]	Executive Boardroom

NAJIT was proud to host ASTM International's committee meetings as part of our conference week events. The NAJIT Board is happy to support the important work of setting standards by professionals, for professionals.

FRIDAY, MAY 17

REGISTRATION — WATERPLACE BALLROOM FOYER	8:00 AM—5:00 PM
EXHIBIT HALL — WATERPLACE BALLROOM	8:30 AM—7:30 PM
PHOTOGRAPHER — WATERPLACE BALLROOM	NOON—6:00 PM
WELCOME MEET AND GREET — WATERPLACE BALLROOM	5:30 PM—7:30 PM

MORNING PRE-CONFERENCE WORKSHOPS**FRIDAY, MAY 17, 9:00 AM – NOON**

SECOND SIGHT: A NEW APPROACH TO SIGHT TRANSLATION FOR SIMULTANEOUS

LEVEL:	ALL LEVELS	ROOM: PROVIDENCE I & IV
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA, AZ, CCHI (PB), CIMCE, CO, DE, FL, KY, LA, MA, MD, MI, MO, MS, NC, NE, NM, NV, OH, OK, OR(G), PA, RID(PS), TN(FL), TX, UT, WA, WI
PRESENTER:	AGUSTÍN SERVÍN DE LA MORA	

Welcome to this dynamic sight translation workshop, tailored for court interpreters of all proficiency levels. This interactive session is meticulously designed to enhance your linguistic agility. Engage in real-life scenarios where legal documents and proceedings are swiftly translated on sight. Sharpen your skills through hands-on exercises that span diverse legal contexts, ensuring relevance to every interpreter, from beginners to seasoned professionals. Participants will receive constructive feedback, fostering a supportive learning environment. Dive into group activities, stimulating discussions, and simulated courtroom settings to fortify your command over idiomatic expressions and legal terminology. This workshop transcends traditional language instruction, offering a comprehensive experience that addresses the nuanced demands of court interpretation. Elevate your expertise and confidence, providing you with invaluable tools to navigate the intricacies of sight translation in the courtroom.

Objectives: In this workshop, participants will hone their sight translation skills in legal contexts. The focus is on achieving precision in translating legal documents and proceedings on sight. Participants will receive direct and personalized feedback, identifying strengths and areas for improvement to fuel ongoing professional growth. Through hands-on exercises and simulated courtroom settings, students will bridge theory and practice, gaining confidence in real-world applications. This seminar aims to equip interpreters of all levels with invaluable tools, fostering cultural understanding and ensuring they leave with enhanced expertise, ready to navigate the intricacies of court interpretation with precision and confidence.

INTERPRETING AT THE SPEED OF COURT: TECHNIQUES TO KEEP PACE WITH FAST SPEAKERS [ETHICS]

LEVEL:	INTERMEDIATE / ADVANCED	ROOM: PROVIDENCE II & III
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA,
PRESENTER:	JAMES PLUNKETT III	AZ, CCHI (PB), CIMCE, CO, DE, FL, KY, LA, MA, MD, MI, MO, MS, NC, NE, NM, NV, OH, OK, OR(G), PA, RID(PS), TN(G), TX, UT, WA, WI

To accomplish the goal, interpreters will understand the reason for fast speech in court settings, understand fast speech in English at rates of up to 180 words per minute, develop analytical skills with guided exercises, manage pauses, work with omissions, use more concise target language, and build up speed by interpreting short passages at rates of up to 180 words per minute. Students will record their renditions, review them, make corrections, and plan new strategies to improve their accuracy and completeness at higher rates of speed.

Objectives: To prepare interpreters to interpret fast speech accurately and completely while using the simultaneous mode.

NOTE: Attendees must bring their own recording devices along with headsets or earphones, pens, and highlighters.

ANATOMY OF A DEPOSITION [ETHICS]

LEVEL:	ALL LEVELS	ROOM: BRISTOL / KENT
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA,
PRESENTER:	JUDY JENNER	AZ, CCHI, CIMCE, CO, DE, FL, KY, LA, MA, MD, MI, MO, MS, NC, NE, NM, NV, OH, OK, OR(E), PA(E), RID (LEGAL), TN(G), TX, UT, WA, WI

As some court systems have reduced the rates for judiciary interpreters, many court interpreters actively look for assignments outside the court system. There are plenty of opportunities available, and depositions, which are typically held at law offices, are one of those proceedings that often require interpreters. Little has been written about the role of interpreters in depositions, and this workshop will provide an overview of the structure of depositions, the parties, the objectives, the terminology, etc. Attendees will receive plenty of real-life advice on how to manage the flow of information, how to deal with difficult situations, and exactly what to expect during the course of the deposition. In addition, there will be an interactive session on ethics during depositions and a review of pesky situations and how to deal with them. The presenter is a federally certified court interpreter who has interpreted more than 2,000 depositions. She is not a lawyer, but is married to one. This workshop will be held in English and is thus suitable for interpreters of all languages, but some Spanish-language examples will be provided.

Objectives: Attendees will learn at which point in the judiciary process depositions are held, how they are structured, who the players are, what the interpreter should know to prepare, what to expect during the proceedings, how to handle the flow of information, how to deal with difficult situations, etc. In addition, they will gain a good understanding of specific depositions involving common cases, such as car accidents and personal injury claims.

HOW TO PREPARE FOR AN INTERPRETING EXAM

LEVEL:	ALL LEVELS	ROOM: NEWPORT / WASHINGTON
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA, AZ, CO, DE, FL, KY, LA, MA, MD, MI, MO, MS, NC, NE, NM, NV, OH, OK, OR(G), PA, RID(GS), TN(FL), TX, UT, WA, WI
PRESENTERS:	CORINNE MCKAY	

Exams are a reality of life as an interpreter, and passing an interpreting exam can open new markets and greater income potential. In this session, we'll examine how to create a "training plan" for any type of interpreting exam, how to make the best use of available resources to prepare for the exam, and how to set the stage for a successful exam day. The speaker will share practical tips based on her experience preparing for and passing (on the first try!) three sets of interpreting exams.

Objectives: Attendees will learn how to create a robust training plan for an interpreting exam (with a focus on, but not limited to, court interpreting exams), how to make the best use of available preparation resources, and how to set the stage for a successful exam day.

SPECIALTY ITEMS**GET A PROFESSIONAL HEADSHOT**

ROOM:	WATERPLACE BALLROOM
TIME:	NOON TO 6:00 PM—FRIDAY AND SATURDAY
COST:	\$45

A photographer will be available to take your headshot. Receive your photo electronically in 3-4 weeks. No reservations required.

COURT TOUR

MEET TIME:	1:00 PM AT THE CONFERENCE REGISTRATION DESK
COURT ADDRESS:	PROVIDENCE COUNTY COURTHOUSE, 250 BENEFIT ST, PROVIDENCE, RI 02903
TOUR TIME:	1:00 PM TO 4:00 PM
COST:	SOLD OUT

Attendees will enjoy a 2-hour tour of the Providence County Courthouse located 1/2 mile away from the conference hotel. Attendees will be treated to a conversation with a local judge. This tour is limited to 15 attendees. A guide will walk attendees to the courthouse and back to the conference hotel. Meeting instructions will be emailed to attendees before the conference. Allow a minimum of 3-hours for the tour and travel time.

IMPROVING YOUR MEMORY

LEVEL:	BEGINNER	ROOM: PROVIDENCE I & IV
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA, AZ, CCHI (PB), CIMCE, CO, DE, FL, KY, LA, MA, MD, MI, MO, MS, NC, NE, NM, NV, OH, OK, OR(G), PA, RID(PS), TN(FL), TX, UT, WA, WI
PRESENTERS:	JAVIER CASTILO JR.	

In this workshop, participants will learn key techniques to improve their memory and recall. The strategies learned will aid both their short and long-term memory. Being able to interpret long passages from the witness stand as well as all the items on one's grocery list will better all aspects of life.

Objectives: In this course, participants will learn tips and techniques to supercharge their memory and recall. Short-term and long-term retention will improve.

EMPOWERING LEGAL INTERPRETERS WITH AI TOOLS [ETHICS]

LEVEL:	ALL LEVELS	ROOM: NEWPORT / WASHINGTON
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA, AZ, CCHI, CIMCE, CO, DE, FL, KY, LA, MA, MD, MI, MO, MS, NC, NE, NM, NV, OH, OK, OR(E), PA, RID(LEGAL), TN(G), TX, UT, WA, WI
PRESENTER:	AGUSTÍN SERVÍN DE LA MORA, JAMES PLUNKETT III	

"Empowering Legal Interpreters with AI Tools" is a forward-looking session that addresses the critical role of Artificial Intelligence (AI) in the evolution of legal interpreting. The session begins by exploring the 'why'—emphasizing the inevitability and benefits of AI in today's technological landscape. It highlights the importance of embracing AI rather than fearing it, acknowledging AI's potential to help us improve accuracy and efficiency and handle complex legal interpretation work with ease. This part of the discussion aims to demystify AI technologies, encouraging interpreters to view these advancements as allies in their professional development. Following this, the session delves into the 'what'—introducing a range of AI tools that are currently reshaping (or could potentially reshape) legal interpretation. Attendees will be introduced to a range of innovations, from preparation aids to speech recognition software, and how these tools can be integrated into their daily practice. Finally, the session will provide practical guidance on the 'how'—implementing these tools in real-world scenarios. This includes interactive demonstrations of AI in action, best and ethical practices for integrating AI tools into the workflow of legal interpreters, and strategies to balance the human expertise with AI capabilities. This session is a must-attend for legal interpreters keen on staying ahead in a technology-driven world, offering valuable insights into the future of their profession.

Objectives: This session aims to equip legal interpreters with a comprehensive understanding of the significance and applications of Artificial Intelligence (AI) in our field. Attendees will gain a foundational grasp of the reasons behind the integration of AI into legal interpreting workflow, recognizing its potential to enhance accuracy, efficiency, and handle complex legal interpretation scenarios. The session also seeks to transform any apprehension regarding AI into a positive outlook, framing these technologies as valuable assets in our profession.

LANGUAGE BUILDING BLOCKS FOR EXPERT PERFORMANCE IN THE SIMULTANEOUS MODE AND BEYOND [ETHICS]

LEVEL:	INTERMEDIATE / ADVANCED	ROOM: PROVIDENCE II & III
LANGUAGE:	LANGUAGE NUETRAL	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA, AZ, CCHI (PB), CIMCE, CO, DE, FL, KY, LA, MA, MD, MI, MO, MS, NC, NE, NM, NV, OH, OK, OR(G), PA, RID(PS), TN(FL), TX, UT, WA, WI
PRESENTER:	JANIS PALMA	

Interpreting in legal settings is growing as a highly respected and specialized profession. Judiciary interpreters must be constantly rising to the challenge of fast-paced, complex discourse, with very little control over the source language speakers or the contents of their courtroom utterances. This scenario requires a top-level expertise in both the source and the target language to be able to keep a comfortable pace for the interpreter as well as the listener, while also ensuring the full transfer of information to which an LEP individual is entitled under the Fifth, Sixth, and Fourteenth Amendments to the U.S. Constitution. This workshop is designed to provide interpreters with the resources and strategies to acquire an expert's command of the most basic instrument at our disposal, language, through concrete examples and practical exercises.

NOTE: While the workshop examples and exercises will be in English, attendees will be working into their target language.

Objectives: At the end of this workshop, attendees will be able to identify the verbal and nonverbal elements of discourse that contribute to the construction of meaning in spoken language, recognize when and how source language discourse can be reconstructed in the target language within idiomatic parameters that enhance a rendition's effectiveness, and assess situational, relational and cultural contexts that can impact the faithful transfer of meaning and develop strategies to minimize loss of meaning while maximizing efficiency.

BUILDING A NOTE TAKING SYSTEM FROM THE GROUND UP

LEVEL:	ALL LEVELS	ROOM: SOUTH COUNTY
LANGUAGE:	LANGUAGE NUETRAL	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA, AZ, CCHI (PB), CIMCE, CO, DE, FL, KY, LA, MA, MD, MI, MO, MS, NC, NE, NM, NV, OH, OK, OR(G), PA, RID(PS), TN(FL), TX, UT, WA, WI
PRESENTER:	ELLEN WINGO	

For many, note-taking is the great mystery of consecutive interpretation. It doesn't have to be! Note-taking is a skill that is learned and developed with practice that can ultimately support the interpreter's memory, improve accuracy and performance, and increase the length of interpreted statements. This course is designed to break note-taking down into its basic building blocks so that participants can build their own systems designed to serve their needs. Rather than limiting participants to any particular method, this course introduces elements from many different note-taking techniques, allowing them to **knit together** a system that works best for them. They will learn how to adapt their system to any length of speech. The session will focus on the use of symbols, abbreviations, the space on the page, and much more! Attendees should come prepared for lots of practical exercises to help in crafting their systems, and they will learn how to practice their new systems until they become second nature. This is a language-neutral workshop designed both for beginners who are starting from scratch, as well as experienced interpreters who wish to improve their skills.

Objectives: In this session, attendees will learn how to build their own flexible note-taking system for consecutive interpretation that will support their memory and improve their performance. They will learn about the different elements and techniques that form any note-taking system: what to write, what not to write, abbreviations, symbols, and the structure on the page. The class will discuss what works and how interpreters can take advantage of the way the brain processes information. They will learn to analyze their own work and how to practice note-taking for success.

MASTERING THE COURTROOM: A COMPREHENSIVE GUIDE TO IMMIGRATION PROCEEDINGS

LEVEL:	ALL LEVELS	ROOM: BRISTOL / KENT
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA, AZ, CIMCE, CO, DE, FL, KY, LA, MA, MD, MI, MO, MS, NC, NE, NM, NV, OH, OK, OR(G), PA, RID(LEGAL),TN (G), TX, UT, WA, WI
PRESENTERS:	FRANCESCA SAMUEL	

Unlock the secrets of immigration court proceedings with our dynamic and enlightening presentation. Dive into the essentials of court ethics, delve into the workings of the Executive Office for Immigration Review (EOIR), and the crucial role of interpreters in a range of legal scenarios. Whether it's navigating asylum requests, mastering the nuances of deportation laws, or understanding protective legislation like the UN Convention Against Torture, this session is your roadmap to competence. Experience an in-depth exploration of the interpreter's role across civil, federal, and state criminal proceedings, and sharpen your skills in distinguishing between standard legal language and specialized immigration terms. Enhance your interpretations with cultural insights that bring accuracy and sensitivity to every word. You will be exposed to pivotal dos and don'ts for document preparation and translation in immigration contexts. The session will also highlight the importance of preparation before arriving in court. Enhance your professional toolkit with access to comprehensive glossaries in both English and Spanish, along with a detailed breakdown of EOIR's legal sections. This is more than a session; it's an investment in your professional excellence in the field of legal interpretation. Don't miss the opportunity to become better versed in the complex world of immigration law.



Official Sponsor of the “Mastering the Courtroom: A complete guide to immigration proceedings” Workshop!

SATURDAY, MAY 18

ZUMBA — SOUTH COUNTY	6:00—6:45 AM
REGISTRATION — WATERPLACE FOYER	7:00—4:00 PM
BREAKFAST — NARRAGANSETT BALLRM	7:00—8:00 AM
KEYNOTE—NARRAGANSETT BALLRM	8:00—8:45 AM
EXHIBITS — WATERPLACE BALLRM	8:00—4:00 PM
LUNCHEON — NARRAGANSETT BALL	NOON—2:00 PM
HEADSHOTS—WATERPLACE BALLRM	NOON—6:00 PM
RECEPTION — NARRAGANSETT BALLRM	6:30—8:30 PM

SATURDAY, MAY 18, 9:00 AM – 10:00 AM

THE INTERPRETER AS EXPERT WITNESS: WHAT TO EXPECT WHEN YOU ARE CALLED IN TO TESTIFY AS AN EXPERT

LEVEL:	ALL LEVELS
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER:	JANIS PALMA
ROOM:	PROVIDENCE II & III

When an interpreter is asked to testify about their work product, the party seeking their testimony will seldom be clear about what is expected of them, what questions will be asked, what sort of cross-examination to expect. This presentation will go over the basic requirements to qualify an expert witness under the current Daubert standards as they would apply to an interpreter's work product, which could include a written translation or a transcript and translation of audio or audiovisual material. Attendees will be invited to share their experiences and clarify doubts about this particular aspect of a judiciary interpreter's work.

Objectives: At the end of this presentation, attendees will be able to 1- Recognize the qualifications of an expert witness under the Daubert standards. 2- Evaluate their own qualifications as experts and areas that they need to work on. 3- Identify the direct and cross-examination questions they may be asked as expert witnesses and some of the best strategies to answer them.

YOU AND AI: A BRIGHT FUTURE FOR FORENSIC TRANSCRIPTION/TRANSLATION [ETHICS]

LEVEL:	ALL LEVELS
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER:	DAVE GILBERT, PHD
ROOM:	PROVIDENCE I & IV

Interpreters and translators need to rise with AI in the interests of justice. There is a real danger of unfair prejudice to accused persons should the courts accept that AI can provide accurate translations, noting that AI has severe limitations due to the complexities and nuances of language. This session explains the critical role interpreters and translators can play as moderators of AI generated translations when presented as evidence in court. Accepting that AI generated translations will inevitably find their way into the courtroom, this session emphasizes that the rise of AI does not necessarily mean the demise of T&I in the justice system. This is particularly the case in the specialized area of forensic transcription/translation where examples of AI generated translations will be analyzed and critiqued.

Objectives: Attendees will gain an understanding of how Artificial Intelligence (AI) is expected to disrupt current practices and procedures relating to forensic transcription/translation (FTT). Learning objectives include gaining an understanding of the strengths and weaknesses of AI generated translated intercept evidence and associated ethical implications. Attendees will also obtain an understanding of basic legal concepts that underpin evidence in the form of FTT. This session will equip attendees with the knowledge necessary to negotiate and manage their professional careers within the justice system so that they rise with future developments in AI generated translations.

Like us on Facebook



SATURDAY, MAY 18, 9:00 AM – 10:00 AM

**IS THIS CHAIR TAKEN? WEIGHING SEATING
OPTIONS FOR TEAM CONSECUTIVE INTERPRETING
IN THE COURTS [ETHICS]**

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: ERNEST NIÑO-MURCIA
ROOM: BRISTOL / KENT

There is much more to deciding where you and your partner will sit while you interpret witness testimony than finding the most comfortable chair. The conventional choices are straightforward: one interpreter can be with the witness at the stand while one stays back at the counsel table, or both interpreters can be up at the witness stand. But what are each configuration's relative advantages and disadvantages that must be weighed to decide? Are there other possible seating arrangements? How do you manage when The Court gives you no choice in the matter? The seemingly mundane matter of where team interpreters will be placed in the courtroom touches on ethics, self-advocacy, and technology, among others. Participants will discuss and debate these issues while reflecting on their own experiences.

Objectives: Participants will be able to identify various seating arrangements for team interpreters working on witness testimony, including each configuration's relative advantages and disadvantages and how to discuss the issue with parties and the court.

**INTRO TO FORENSIC TRANSCRIPTION/
TRANSLATION**

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTERS: JAVIER CASTILLO JR.
ROOM: NEWPORT / WASHINGTON

As court interpreters and translators we are often asked to provide transcripts of foreign language audio and video, from recorded interviews to undercover operations.

In this interactive session you'll learn what you need to get started in the world of forensic transcription/translation. We will cover: Preparation, Equipment needs, Software, Protocol and Best Practices.

Javier Castillo, Jr., president of Castillo Language Services, Inc., has provided forensic transcription/translation (FTT) for thousands of audio files for State and Federal Cases across the United States.

He has designed courses and workshops to train interpreters and translators on FTT which he has presented in person and online.

Mr. Castillo has been qualified as and has testified as an expert witness in NC State and U.S. District Courts on forensic transcription/translation.

SATURDAY, MAY 18, 10:30 AM – NOON

PROTECTING THE COURTROOM RECORD: THE INTERPRETER'S ROLE IN THE COURTROOM (A JUDGE'S VIEWPOINT) [ETHICS]

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: ENGLISH
PRESENTERS: HON JOSE SALINAS AND MANPREET KAUR
ROOM: PROVIDENCE I & IV

The Panel discussion will center around what is the role of an interpreter in the courtroom as viewed by the judicial officer.

Objectives: At the end of the session, it is hoped that interpreters will get an understanding of how a judge (and prosecutor and defense attorney) sees the interpreter's function within the courtroom. It is hoped to look at all aspects of the interpret role in a courtroom during a hearing.

LANGUAGE AND CULTURE: UNDERSTANDING U.S. SPORTS IDIOMS

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: JAVIER CASTILLO
ROOM: NEWPORT / WASHINGTON

There is no doubt that sports are a huge part of American life and thus it is no surprise that American English is filled with phrases related to sporting events as language and culture are intertwined. In this interactive session, participants will work on recognizing, deciphering and finding strategies to interpret and translate some of the more common (and a few of the more esoteric) sports analogies and metaphors.

Objectives: In this course participants will understand some of the most used sports idioms used by speakers of American English. Participants will see examples used everywhere - from everyday speech to Supreme Court decisions.

WITNESS MANAGEMENT: TIPS AND BEST PRACTICES FOR CONSECUTIVE INTERPRETATION OF WITNESS TESTIMONY

LEVEL: INTERMEDIATE / ADVANCED
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: ELLEN WINGO
ROOM: PROVIDENCE II & III

Court interpreters are never more front and center than when interpreting witness testimony. When they change from a voice in the background to being the voice everyone hears, the job of the interpreter becomes much more involved than simply transferring a message from one language to another. This session is not intended to teach consecutive interpretation or note-taking. Rather, it is designed for intermediate and advanced interpreters who want to delve deep into all of the other factors involved in interpreting for a witness on the stand. Participants will examine how their physical presence has an impact on the witness, the parties, and the court in general. They will learn and practice how to train parties to pause at regular intervals using verbal and nonverbal cues to regulate the rhythm of speech and interpretation. They will discuss best practices for how and when to interrupt a witness, as well as when not to, and when a "strategic interruption" can be best applied. This workshop is language neutral, open to those looking to gain confidence in managing witness testimony.

Objectives: Participants in this session will analyze the non-linguistic factors involved in interpreting for witnesses on the stand. They will examine the impact their physical presence can have in the courtroom. They will practice verbal and non-verbal techniques for regulating the flow of speech and interpreted segments, and to train speakers to pause at regular intervals. Attendees will discuss best practices for how and when to interrupt, as well as when not to. They will learn about "strategic interruptions" and when they can be best applied.

SATURDAY, MAY 18, 10:30 AM – NOON

MENTORING THE FUTURE: SUPPORTING INTERPRETERS IN PREPARING FOR THE STATE WRITTEN EXAM AND ORAL PROFICIENCY INTERVIEW [ETHICS]

LEVEL: ADVANCED
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: JUDITH COSTELLO
ROOM: BRISTOL / KENT

Many state courts face a paucity of trained and certified interpreters, particularly for languages other than Spanish. Rural courts struggle with the lack of availability of qualified interpreters. Court interpreter training is limited in availability and can present a daunting price tag to the beginning interpreter. Novice interpreters need guidance and support to develop the skills required to work in all three modes of court interpreting and select quality study materials and training programs. Interpreters in languages of lesser diffusion additionally confront a scarcity of resource materials and very limited training opportunities. Seasoned, certified interpreters are the obvious choice for mentoring and training less experienced colleagues. This presentation will guide interpreter mentors in setting up a local/remote program to train new interpreters in specific skill building for consecutive and simultaneous interpreting and sight translation, as well as instruction in protocols, court processes, court terminology, and usage, sequence of court events, the steps in a jury trial, court interpreter ethics, and vocabulary development. We will discuss mock exams, study materials, setting up video remote seminars, ethic scenarios, and cooperating with local court interpreter associations.

SATURDAY, MAY 18, 2:15 PM - 3:15 PM

WHAT WOULD WORK BEST FOR ME, BEING A FREELANCER OR AN EMPLOYEE?

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: ENGLISH
PRESENTER: HEIDI CAZES
ROOM: NEWPORT / WASHINGTON

Translators and interpreters usually work on their own, as independent entities providing services to different types of clients. As not many permanent positions are available, many individuals do not even consider being an employee as an option. Nevertheless, although scarce, permanent positions do exist in these fields. In many professions, people think about the decision to leave a permanent position and become a freelancer, but in the T&I profession, it might happen in the opposite direction. Before deciding to make a change, it is important to be aware of what being an employee entails. This presentation, given by someone who after a lifetime as a freelancer became a full-time employee for the first time in her life, will look at the different aspects involved and will compare details between being an employee or a freelancer. These include pragmatic matters, such as the difference in working conditions and financial issues, as well as the advantages and disadvantages of each. Finally, the presenter will also analyze the intangible aspects to be taken into account when deciding if a change in work status is something one should even contemplate doing.

Objectives: After this presentation, participants will be aware of the different conditions that exist when working as a freelancer or an employee. Participants will be able to compare and contrast the advantages and challenges of working in each situation. Participants will have the tools to make a more informed decision, based on their personal circumstances and temperament, to decide if they want to pursue working as an employee or as a freelancer.

THE USE OF PERSONAL PRONOUNS FOR DIRECT DISCOURSE IN LEGAL SETTINGS WITH INTERPRETATION [ETHICS]

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: GEORGANNE WELLER, PHD
ROOM: BRISTOL / KENT

When interpreting from English into Spanish the interpreter must choose between the formal (usted) form and the informal (tú o vos) form. Veteran interpreters know this and make the choice through instinctive linguistic knowledge of appropriateness in the target language. This presentation will cover address forms as originally set out by Brown and Gilman (1960/1972) and simplified by Fasold (1990) as “The words speakers use to designate the person they are talking to while they are talking to them”. The use of different forms for addressing people is socio-linguistically bound and the way in which people address one another usually depends on their age, sex, social group, and personal relationship, and it varies across languages. This session will refer to the interpreter’s choice of “usted” or “tú” in the English into Spanish language combination. A discussion will follow regarding the choices interpreters make instantly based on certain linguistic grounds as intermediaries in direct discourse between lawyers or judges in court and the defendant or respondent, regarding whether or not the interpreter must always speak in the first person and, if so, does this not lead to more confusion during the discourse than if the third person were used?

Objectives: 1. Attendees will become aware of the importance of address forms in legal settings with interpretation. 2. Participants will reflect on how they have used address forms in the past in judiciary venues with interpretation. 3. The audience will become sensitive to the affective interpersonal aspects of the interpreter’s choice of address terms in legal settings.

INTERPRETING GADGETS: A NEW DEVICE FOR NOTE-TAKING

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: JUDY JENNER
ROOM: PROVIDENCE I & IV

Attendees will learn the basic functions of a new piece of hardware they may never have had before and will also be able to use the presenter's device to test it. Attendees will be made aware of the advantages -- as well as limitations -- of a digital device that is lightweight and versatile and eliminates the need for paper.

MAKING A DIFFERENCE: HOW TO CONTRIBUTE TO THE PROFESSIONALIZATION OF INTERPRETING

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: ENGLISH
PRESENTERS: GABRIELA SIEBACH
ROOM: PROVIDENCE II & III

In the United States, each interpreting specialization (such as legal, health care, education, social services, conference, etc.) and each language group (i.e. American Sign Language, Spanish, etc.) have started their own journey towards professionalization, with each subgroup sitting at a different stage. In this presentation, we will explore judicial interpreter practices in different states throughout the US and the general trajectory of professionalization for interpreting and advancement initiatives in particular interpreting subgroups. Participants will also discuss how each individual interpreter and/or translator can contribute to professionalization efforts.

Objectives: Analyze the current state of interpreting professionalization in the United States. Identify two ways in which to increase the visibility of judicial interpreters. Implement one new strategy to contribute to the professionalization of judicial interpreters.

**TEAM INTERPRETING IN THE COURTROOM:
IMPLEMENTING COLLABORATION AND
INTERDEPENDENCE STRATEGIES**

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTERS: CHANTAL PORTILLO, PHD, AND RICHARD HALL
ROOM: PROVIDENCE I & IV

This session will be moving away from the on-off interpreter construct, which is somewhat limited to monitoring and avoiding interpreter fatigue, and instead, advancing into something that resembles a partnership when talking about team interpreting in the courts. The book *Team Interpreting* by Jack Hoza is the foundational resource for this session. It encapsulates the concepts of team interpreting that will be discussed. The presenters will cover how to prepare for an assignment, how to provide support during an assignment, and the benefits of interdependence and collaboration. The overall vision is that using this approach to team interpreting will improve a team's overall performance, the accuracy and completeness of the record, and will provide the best possible access to justice for limited English proficient court users.

Objectives: The goal of this session is to present a more collaborative approach to team interpreting. During this session, participants will experiment with fundamental skills and techniques designed to enhance the working relationship of team members and to improve the accuracy and completeness of interpretations rendered. By the end of the session, participants will be able to identify the two roles that interpreters assume when teaming and articulate what the responsibilities are for each role. Additionally, participants will be able to explain what makes an effective interpreting team, and practical strategies they can implement to improve the efficiency and effectiveness of the interpreting team via a series of pre-session, in-session and post-session discussions.

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTERS: AGUSTIN SERVÍN DE LA MORA AND JAMES PLUNKETT III
ROOM: PROVIDENCE II & III

Court interpreters adhere strictly to the notion that "the rendition should sound natural in the target language, and there should be no distortion of the original message through addition or omission, explanation or paraphrasing" (NAJIT Code of Ethics and Professional Responsibility). The presenters will introduce the participants to a deeper look into omissions, guide them with analytical and self-reflective exercises, and propose a plan to know when omitting is necessary while still conserving the message in the target language.

Participants must bring a recording device and headsets. Handouts will be distributed during the workshop.

Objectives: Participants will be prepared to make conscious decisions about omitting elements of a message in the source language as long as the message is accurate, complete and faithful in the target language. During the workshop, participants will learn about the different types of omissions and why they occur. They will interpret in the simultaneous mode utterances heard in court and analyze the impact of target language omissions on accuracy, completeness and faithfulness. They will elaborate strategies and coping tactics to apply at hearings while rendering into the target language using the simultaneous mode.

Follow us on Twitter

@NAJITorg

@NAJITChair

@najitobserver



**Tweet your conference
pictures using #NAJIT2024**

SATURDAY, MAY 18, 3:45 PM - 5:15 PM

THE ETHICS OF COURT INTERPRETING COMPARED WITH CONFERENCE, ESCORT, AND MILITARY INTERPRETING [ETHICS]

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTERS: LILI SELDEN, PHD AND NIERY GRACE BARDAKJIAN, PHD
ROOM: BRISTOL / KENT

This presentation will primarily serve as a refresher on the NAJIT Code of Court Interpreter Ethics and Professional Responsibility. The Code is designed to guide court interpreters in their daily conduct and protect them from potentially sticky legal situations, but as will be discussed interpreters are routinely placed in ambiguous situations in which they must pause to think about how to adhere to the Code without offending judges, attorneys, and other parties. The co-presenters will also touch on how the NAJIT Code is a departure from the Codes upheld by conference, escort, and military interpreters. Finally, a number of scenarios will be presented in which attendees are asked to brainstorm regarding potential solutions to ethical challenges that court interpreters have encountered.

Objectives: Attendees will review the NAJIT Code of Court Interpreter Ethics and Professional Responsibility, as it is the cornerstone of the profession and interpreters must be vigilant about ensuring that they conduct themselves so as not to risk harming the integrity of court proceedings. In order to engage fully with the rationale behind each of the canons, the attendees will also be introduced to (or reminded about) the ethical tenets of conference, escort, and military interpreters. Finally, by collectively sharing possible solutions to the ethical challenges routinely faced by interpreters in court, attendees will leave the workshop with increased confidence in their individual ability to address such challenges.

COURT PROCEEDINGS FOR PORTUGUESE INTERPRETERS

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: PORTUGUESE
PRESENTERS: NATTALIA PATERSON
ROOM: NEWPORT / WASHINGTON

Interpreting in legal settings requires a deep understanding of court proceedings terminology. This workshop will focus on the complexities of the Brazilian and American legal systems, by comparing each jurisdiction's unique terminology. The presenter will cover basic terminology in civil and criminal proceedings, discussing potential pitfalls and false cognates such as "custody" and "perjury." Frequently misunderstood concepts such as "plea bargain" versus "turn state's evidence," "probation" versus "parole," and "promotor" versus "procurador" will be addressed. The presenter will also give some tips on how to research terminology using reliable sources. The presentation will be conducted in English and Portuguese. It will target beginner and intermediate interpreters and offer a refresher to experienced interpreters.

Objectives: Attendees will enhance their comprehension of both the Brazilian and American legal systems. This includes insights into key stakeholders, fundamental legal vocabulary pertaining to civil and criminal procedures, and guidance on conducting terminology research using trusted sources.



SUNDAY, MAY 19

BREAKFAST — NARRAGANSETT BALLRM 7:30—8:30 AM

REGISTRATION — WATERPLACE FOYER 8:00—12:30 PM

EXHIBITS — WATERPLACE BALLROOM 8:00—12:30 PM

SUNDAY, MAY 19, 8:00 AM – 8:45 AM

TOWN HALL

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: ENGLISH
PANELISTS: NAJIT BOARD OF DIRECTORS
ROOM: PROVIDENCE I & IV

Join the NAJIT Board to discuss NAJIT and issues within the profession.

SUNDAY, MAY 19, 9:00 AM – 10:00 AM

ASK NOT WHAT YOUR ASSOCIATION CAN DO FOR YOU BUT WHAT YOU CAN DO FOR YOUR ASSOCIATION!

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: ENGLISH
PRESENTER: NATTALIA PATERSON
ROOM: PROVIDENCE I & IV

Attendees will learn about the role of professional associations. They will also learn about the importance of volunteering, the factors that compel some people to volunteer, and those that make them shy away from it. Finally, attendees will learn about volunteer opportunities at NAJIT.

Objectives: Professional associations play a critical role in representing and supporting the interests of professionals in a particular field. These organizations bring together individuals who share common interests, goals, and concerns related to their profession, and often serve as networking, education, collaboration, and advocacy hubs. In this talk, the presenter will examine the essential role played by translation and interpretation associations and highlight the valuable resources and opportunities they provide for their members to enhance their skills, knowledge, and careers. Particular emphasis will be placed on the importance of volunteering in a professional association, with a focus on volunteering opportunities at NAJIT.

SUNDAY, MAY 19, 9:00 AM – 10:00 AM

RESILIENCE IN INTERPRETING

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: ELIANE SFEIR-MARKUS
ROOM: BRISTOL / KENT

While everyone is preparing and talking about the advent of Artificial Intelligence and its impact on the interpreting industry, interpreters cannot help but worry and fear for their livelihood. In addition, the work of a court interpreter requires accuracy, tenacity, and emotional strength. As with anyone working in the court setting, interpreters will face work-related stress. This presentation sheds light on the emotional toll that court interpreters face every day. This presentation provides the audience with practical coping mechanisms tailored specifically for court interpreters. Ultimately, this presentation aims to foster resilience in the face of change and empower court interpreters with tools to manage vicarious trauma and stress.

Objectives: During this presentation, attendees will learn the difference between vicarious trauma, compassion fatigue, burn-out, and stress. Attendees will take two tests: one that will test their compassion fatigue level, and one to check the balance in their life. They will then learn to plan a self-care routine that will improve the results of these tests. Also, attendees will be able to plan and strategize how to face stress in the face of change in the industry, particularly with regard to Artificial Intelligence.

ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE UNITED STATES COURTS (AOUSC) UPDATE

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: ENGLISH
PRESENTER: JAVIER SOLER
ROOM: PROVIDENCE II & III

Join a representative from the Administrative Office of the U.S. Courts to discuss recent updates and engage in a question and answer session.

SUNDAY, MAY 19, 9:00 AM – 10:00 AM

ACHIEVING LANGUAGE ACCESS FOR ALL: RAISING STANDARDS FOR INTERPRETERS OF ALL LANGUAGES THROUGH A LANGUAGE-NEUTRAL INTERPRETER SKILLS EXAM

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: JOHANNA PARKER
ROOM: NEWPORT / WASHINGTON

Every Limited English Proficient person has a right to high-quality interpretation in legal, medical, and other settings. It's a matter of justice. Unfortunately, exams and certifications designed to ensure the quality of interpreters they can access are only offered in a handful of languages. So what about the rest? Organizations that hire interpreters have had to rely on self-reported qualifications or tests that only focus on English proficiency, ethics, and specialized terminology for so long. But what ensures they actually know how to interpret? Practically speaking, creating an oral exam for every language that requires interpretation will never be possible. Fortunately, groundbreaking research by the Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI) has identified the core interpreting subskills that can be evaluated in an English-to-English exam. The CCHI study showed that exam candidates who performed well on an

assessment of these core subskills would also pass the CHI language-specific interpreting exam. This means that CCHI is on the vanguard of interpreter certification with performance exams for interpreters of any language. Those who pass the English-to-English exam and fulfill other requirements can earn the new CoreCHI-Performance certification. Court administrators, working court interpreters in languages of lesser diffusion, and anyone who cares about language access can all benefit from learning about this new interpretation assessment tool. All are welcome to this workshop for a lively discussion on how it can help raise the standards of the interpreting profession and achieve true language equity for speakers of all languages.

Objectives: In this session, attendees will learn about the novel CCHI study that determined that interpreting subskills can be tested in an English-to-English format and about the new certification developed by CCHI based on these study results. They will deepen their understanding of these subskills and how they relate to the interpreting process. They will also discuss the impact that this study and the new certification for healthcare interpreters could have on our profession across all settings, revolutionizing training for interpreters of languages of lesser diffusion (LLD), raising standards for interpreters of these languages, and ensuring language access for all Limited English Proficient individuals.

**CONGRATULATIONS TO THE
2024 NAJIT CONFERENCE SCHOLARSHIP WINNERS!**

Julia Liu—MIIS at Monterey

Evelyn Hernandez Lopez—University of California, San Diego

Ge Yan—MIIS at Monterey

SUNDAY, MAY 19, 10:30 AM – NOON

DON'T AGONIZE, ORGANIZE! -- EXPERIENCES IN ADVOCACY

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: ENGLISH
PANELISTS: GENEVIEVE HOWE, KATTY KAUFFMAN, ESPERANZA LOPEZ-DOMINGUEZ, KELLY VARGUEZ
MODERATOR: GARRETT BRADFORD
ROOM: PROVIDENCE I & IV

In this collaborative panel discussion, the topic of advocacy will be front and center. Panelists will share what has and hasn't worked for them in their endeavors to obtain better rates for interpreters in their areas. Attendees will hear diverse perspectives, including staff interpreters, independent contractors, non-union negotiators, and residents of small states and densely populated areas. After hearing first-hand about the experiences of interpreter advocates on the front lines, attendees will gain insight into how to reinvigorate, continue, or launch advocacy efforts in their regions.

Objectives: This panel discussion will explore different stories of advocacy by court interpreters at the state and federal levels. Panelists will answer questions from the moderator and the audience. Participants will obtain ideas on what to do and what not to do as they contemplate advocacy efforts in their communities.

HABITS OF HIGHLY EFFECTIVE NOTETAKERS

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: ERNEST NIÑO-MURCIA
ROOM: PROVIDENCE II & III

Having a reliable note-taking system is key to interpreting effectively in the consecutive mode. That said, what works for one person may not make sense to another. Because note-taking is as individual as handwriting, it is best for interpreters to work on creating their own system of notes that combines basic elements such as letters, symbols and spacing. The goal of this session is to expose participants to actual examples of good note-taking technique while offering opportunities for practice to identify and perfect their individual note-taking style.

Objectives: Participants will be able to identify best practices for consecutive note-taking and practice them hands-on.

OBJECTION, YOUR HONOR! WHAT CONSTITUTES EVIDENCE IN A COURT PROCEEDING

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: TONY ROSADO
ROOM: BRISTOL / KENT

To provide a professional service, it is essential court interpreters understand what they are interpreting. A legal proceeding is a complex subject that follows many substantive and procedural rules. A good interpreter must understand what attorneys are trying to accomplish during a trial or evidentiary hearing, and for that, they need to be familiar with all objections. This language neutral presentation will deal with the most common objections raised during criminal and civil matters. The instructor will explain, analyze, and give examples of those objections interpreters are likely to find in a procedure. Those attending will learn, among others, what a "hearsay" objection is, why it is raised, the exceptions to the rule, and some practical applications. Interpreters coming to this presentation will see why lawyers offer evidence not for the truth of the matter in question, why suggestive questions are illegal, and many more concepts that will make them the interpreter attorneys want to hire.

Objectives: During this presentation interpreters will acquire basic procedural law concepts, including a good understanding of what objections are for, when they can be raised and by whom, as well as the purpose of each one of them. By understanding not only the terminology, but the reach of an objection, interpreters will gain a better comprehension of the court proceeding and the party's strategy. This will make those attending this presentation better interpreters because only when you understand a concept in the source language, can you truly interpret it into the target language.

SUNDAY, MAY 19, 10:30 AM – NOON

AI TECHNOLOGY FOR INTERPRETERS AND TRANSLATORS

LEVEL: ALL LEVELS
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: NESTOR WAGNER
ROOM: NEWPORT / WASHINGTON

Is AI going to replace interpreters and translators? How can AI help interpreters and translators? This presentation includes a discussion of the difference between an AI model based on ChatGPT and an AI model based on a knowledge base created by an interpreting education institution. The shortcomings of ChatGPT are presented in a research paper developed by the speaker, along with the role of the principle of localization and interference in designing an AI model. The presenter will discuss Human-Computer Interaction (HCI), designs that combine AI and human intelligence applied to interpreting and translating. This presentation will explain how the AI model for interpreters works and how human interpreters stay in the loop. The presenter will demonstrate and share current AI resources for interpreters and translators, which can improve accuracy, performance, and transfer of terminology and legal structures.

Objectives: Attendees will be able to use AI models available in the market to enhance their interpretation and accuracy in the rendition. Apps developed specifically for interpreters will be introduced. Attendees will be able to have a hands-on experience with these AI models. Attendees will learn the shortcomings of AI models when it comes to localization. A discussion on the importance of localization techniques will be included. Attendees will be introduced to a new concept when it comes to dictionaries and reference materials. The presenter will introduce a few AI dictionaries for interpreters and translators. Attendees will be able to test them during the presentation.



U.S. Citizenship and
Immigration Services

**Language
Services
Section**

We're hiring!

Our **Language Services Section** has over 50 years of experience providing in-house language services to U.S. Citizenship and Immigration Services and other components of the U.S. Department of Homeland Security.

We will be posting **job opportunities for language specialists** who interpret, translate, and transcribe in many languages on **usajobs.gov** throughout the summer and fall.

Stop by our table in the exhibit hall to meet our team and to learn more. Or, send us an email at **lss-hiring@uscis.dhs.gov** after the conference.

LOOKING FOR

Transcriptionists/Translators/Interpreters for Spoken Languages (US-Based)

- US citizenship, Court Certified, and Public Trust clearance is desired.

pgls.com/linguists

recruiting@pgls.com



APPLY HERE



Who We Are

GLS (Global Language Strategies) is an 8a woman-owned small business (WOSB) headquartered in Northern VA specializing in accurate and punctual delivery of legal translation, transcription and interpretation services.

What Sets Us Apart

CERTIFICATIONS

As an ISO 9001:2015 and ISO 17100:2015 certified company, we ensure the highest quality in our management systems and services.

CUSTOM SOLUTIONS

We pride ourselves on our flexibility in tailoring solutions to our clients' needs, ensuring 100% satisfaction, while maintaining consistency in service delivery.

SUBJECT MATTER EXPERTISE

With decades of experience performing language services, our highly qualified linguists demonstrate superior specialized knowledge appropriate to the register required for each assignment.

JOIN OUR TEAM!

Submit your CV to

recruiting@gl-strategies.com

gl-strategies.com



ةم حرت Перевод 翻譯 מורגת צעירי

Interpretação e Tradução

Interpreting & Translation

CRANEY

INTERPRETING SERVICES

דערפערשן מיט דורשערן דערפערד

अनुवाद पagsasalin 翻譯 Interpretación y Traducción

Craney Interpreting Services is an Interpreting Agency founded by a certified Interpreter with over 10 years of hands-on experience in the field.

Covering all languages in the Northeast

www.craneyinterpreting.com
732-768-8828
beatriz@craneyinterpretingservices.com



Presents... Knowi.ai



built for interpreters and translators

Launch Date: August 15th, 2024
Website: knowi.ai
Email: info@knowi.ai

*Take 20 minute practice exams and instantly receive reports on your interpretation! Available in 142 languages!

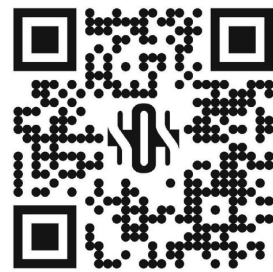


SOSi

CHALLENGE ACCEPTED

Join Our Team of Judicial Interpreters!

SOSi provides interpretation, sight, and document translation services to the U.S. Department of Justice (DOJ) Executive Office for Immigration Review (EOIR).



Since 2015, SOSi has supported EOIR's 120 court locations, 400 immigration judges, and the Board of Immigration Appeals.



We are **actively recruiting judicial interpreters** to support immigration court proceedings across the U.S. With approximately 300,000 proceedings heard each year, the opportunity is significant!

Send your resume to
DOJRecruiters@sosi.com!



CONTINENTAL
INTERPRETING

LEGAL INTERPRETING
CONFERENCE INTERPRETING
INTERPRETING EQUIPMENT RENTALS

- ✓ OVER 30 YEARS IN THE INDUSTRY
- ✓ RESPONSIVE & FRIENDLY STAFF
- ✓ ON-TIME VENDOR PAYMENTS



CIS-INC.COM

National • Independent • Accredited
Equitable • Inclusive



By Interpreters • For Interpreters

Since 2009, the Certification Commission for Healthcare Interpreters has offered the most comprehensive certification program to medical interpreters of all languages.

Core Certification Healthcare Interpreter™ (CoreCHI™)

written exam assesses the core professional knowledge as well as critical thinking, ethical decision-making, and cultural responsiveness needed to effectively perform the duties of the healthcare interpreter

Knowledge

**Certified Healthcare Interpreter™ (CHI™) - Spanish, Arabic, Mandarin
CoreCHI-Performance™ (CoreCHI-PT™) - All other languages**

oral exams assess cognitive interpreting skills and abilities in a variety of healthcare settings and interpreting modalities

Performance

CCHI is the first and only organization certifying interpreters in the U.S. to receive National Commission of Certifying Agencies (NCCA) accreditation for its certification programs.

CCHICERTIFICATION.ORG



FBI FEDERAL BUREAU
OF INVESTIGATION

INTERESTED IN BECOMING AN FBI CONTRACT LINGUIST?

Help protect the American people and uphold the Constitution of the United States.

Every day is different at the FBI.

Contract Linguists have flexible schedules and unmatched professional and networking opportunities.

Reach out to LINGUISTS_POSTINGS@FBI.GOV for more information.

Email Subject Line: 2024 NAJIT - ICL Opportunity



Join the Office of Language Services Roster of Freelance Interpreters and Translators

The mission of the U.S. Department of State's Office of Language Services is to provide foreign language support to the U.S. federal government to further its foreign policy objectives.

Whether in high-level diplomatic settings, or facilitating professional exchange and assistance programs, an extensive roster of freelance contractors plays a vital role alongside our small cadre of staff interpreters in support of this mission.

Interpreters Wanted: Accepting interpreter applications in all languages, particularly Scandinavian languages, Southeast Asian languages, Central Asian languages, and languages of the Indian Subcontinent. **Current needs include:** Albanian, Arabic, Azerbaijani, Bengali, Bulgarian, French, Hebrew, Hindi, Hungarian, Indonesian, Kazakh, Korean, Lao, Latvian, Malay, Mandarin, Mongolian, Polish, Portuguese, Rohingya, Romanian, Spanish, Tajik, Tamil, Thai, Turkish, Urdu, Uzbek, and Vietnamese.

Translators Wanted: Current needs include Chinese (Mandarin), Portuguese, Scandinavian languages, Southeast Asian languages, Central Asian languages, and languages of the Indian Subcontinent.

Learn more and download an application at
state.gov/freelance-linguists-ols.

To apply, send a resume and application to LSONlineapps@state.gov.

What Does a Contract Linguist Do?

- Translates foreign documents and/or audio into or from English.
- Interprets for investigations and interviews.
- Contributes valuable knowledge of foreign languages and cultures to support FBI investigations.

Qualifications and Requirements:

- Must be a U.S. citizen and have lived in the U.S. for 3 of the past 5 years, unless serving outside the U.S. as a federal employee or the dependent of a federal employee.
- Must be 18 years of age or older.
- Must be able to meet the FBI's requirements to obtain a Top Secret clearance from the FBI.
- Must be willing to renounce your dual citizenship, if asked.
- Must be able to pass the FBI's foreign language test battery, including listening, reading, translating, and speaking tests.
- Must be available to work in one of the FBI's locations at least 20 hours per week based on the needs of the FBI.

<https://fbijobs.gov/languages>
@FBI @FBIJobs

Contract Linguists are considered self-employed and are not eligible to receive government benefits. Contract Linguists earn an hourly rate determined by their language proficiency levels.

ARE YOU A SPANISH INTERPRETER?

Do you or your clients need
Spanish-to-English document translations?

Don't worry, just contact...

SPANISH CARAVAN TRANSLATION



Your trusted service provider for excellent Spanish-to-English translations of Legal, Corporate, and Personal Documents

- Reliable and professional, friendly service and competitive rates
- 15 years in the business, ATA certification since 2015 (#514058)
- Expertise in Spain & Latin America (laws, courts, registries, notaries)
- EU data protection compliance (GDPR), plus maximum discretion
- Free consultation and quick price/turnaround information

SPANISH-CARAVAN-TRANSLATION.COM

Spanish Caravan Translation™ is a trade name operated by James Coil, an independent service provider doing business in Portugal under EU and Portuguese law and the U.S.-Portugal Tax Treaty. Tax ID (NIF) 304646121.

Athena Sky Interpreting

Elevate your skills with **Athena Sky Interpreting!**

We offer oral interpreting exam prep for state courts and the FCICE. Our resources are designed for interpreters at **any level** and for **any language**.

Current Offerings:

- Monthly Webinars*
- On-Demand Classes*
- Master Classes
- Community Events



*Options for continuing education credit available

Follow us on social media!

Facebook: Athena Sky Interpreting
Instagram: @athena.matilsky
LinkedIn: Athena Matilsky



Visit our website to learn more!

ata American Translators Association



65th Annual Conference

OCTOBER 30-NOVEMBER 2, 2024

PORTLAND, OREGON

THE EVENT MADE FOR PROFESSIONAL TRANSLATORS AND INTERPRETERS!

Attend educational sessions, job recruitment events, and networking opportunities at one of the best events for professional translators and interpreters. At ATA's Annual Conference, you'll find advanced professional development and connect with colleagues and leaders who understand what it means to be a language professional. Learn more at atanet.org/ATA65!

WHAT CAN YOU EXPECT AT ATA65?

CONFERENCE SESSIONS

- ◆ Multiple Languages & Specializations
- ◆ Conference Interpreting
- ◆ Tech for Professionals
- ◆ New Professionals
- ◆ Localization...and more!

MICROTALKS

COMMITTEE FORUMS

PROFESSIONAL FORUMS

SPONSORSHIP AND

EXHIBITING OPPORTUNITIES

REGISTRATION OPENS MID-JULY!

Including daily and 2-day rates!

BOOK YOUR HOTEL

at a discounted rate until October 4 or as space allows.



Southern California School of



INTERPRETATION

Online

Presents...

Knowi.ai



built for
interpreters
and translators

Launch Date: August 15th, 2024

Website: knowi.ai

Email: info@knowi.ai

*Take 20 minute practice exams and instantly receive reports on your interpretation! Available in 142 languages!



SOSI

CHALLENGE ACCEPTED

Learn more about our Judicial Interpreting Opportunities

www.sosi.com/careers



*Dear Court
Interpreter*

The Office of Language Access in Colorado needs professional and skilled Court Interpreters like YOU!!



You understand the importance of your work and that it is the key to allowing non-English speakers access to justice.

Join our rosters of in-person and remote interpreters.

We are looking forward to working with you!

APPLY FOR RECIPROCITY



COLORADO JUDICIAL
BRANCH
OFFICE OF
LANGUAGE ACCESS
1300 BROADWAY, SUITE 1200
DENVER, CO 80203

E-MAIL: INTERPRETERS@JUDICIAL.STATE.CO.US



NIERY GRACE BARDAKJIAN

Niery Grace Bardakjian (MA in teaching, MBA, and PhD in music) is a conference and escort interpreter who coaches English, conference interpreting, test preparation (TOEFL, GMAT), and music (piano, singing) in Armenia and online. She is the founder of Grace+ful learning which provides interpreting, translation, and technical support for events. In addition to corporate clients, she interprets for Armenian government, UN, and EU officials, as well as for overseas diplomats posted to Armenia. As a conference interpreter, the topics she has extensive experience in include politics, education, economics, and development. She is also an award-winning choral conductor and mother of four who is currently studying to become a legal interpreter.

GARRETT M BRADFORD

Garrett Bradford, interpreter and translator with experience in conference, court, legal and public service settings. Alongside his colleagues, he successfully advocated for and won 4-hour and 8-hour minimums for court interpreters in his state. He continues to push for cost-of-living-adjusted compensation and common-sense policies to promote fair and professional working conditions in the DC-Maryland-Virginia region.

JAVIER CASTILLO, JR

Javier Castillo, Jr. is president of Castillo Language Services, Inc. in Greenville, NC. He is an interpreter, translator, consultant and internationally recognized speaker. He is a Federally Certified Court Interpreter, NC AOC certified court interpreter, a Certified Medical Interpreter, (CCHI) and contract interpreter for the U.S. Department of State. Since 2007, Javier has offered training workshops for court, medical, conference and community interpreters across the United States. He has provided in-house training for interpreters at hospitals, Administrative Offices of the Court, and Departments of Social Services. He recently developed and taught training courses for the staff and contract interpreters of the U.S. Department of State Office of Language Services.

HEIDI CAZES

Heidi Cazes is an interpreter, translator, and terminologist. She is a Federal Court Certified Interpreter and former Staff interpreter at the District Court of Puerto Rico. As a freelancer, she has a business and works as a contractor for the federal court, the USDA's Office, different government agencies, and private clients. She is a contract translator and conference level interpreter for the US Department of State and an AICC conference interpreter. She has worked in terminology research, developing specialized dictionaries, and is an instructor in the IULA English On-line Master in Terminology. She has participated in panels for Standard Setting of Language Proficiency in Court Interpreter Certification Exams and the DLI, and as a Spanish Language Expert for Rosetta Stone. She is an ATA Certified translator and a member of NAJIT and IAPTI. She is a producer and voting member in ASTM's F43 Committee, working on drafting standards for translation, interpreting, and language services.

JUDITH COSTELLO

Judith Costello began interpreting in the Arizona Courts in 2002 and has been the staff interpreter and interpreter coordinator for the Courts in Coconino County, Arizona since 2014. She holds a Nevada Court Interpreter Certification and Arizona Court Interpreter Credential. She taught Spanish, Latin American Studies, and Cinema Studies at Northern Arizona University from 1989-2014.

AGUSTÍN SERVÍN DE LA MORA

Agustín Servín de la Mora is the President of DE LA MORA Interpreter Training. He was born and raised in Mexico City, Mexico, and has been a professional interpreter for 30 years, both as a freelance and a staff interpreter. He is one of the supervisor raters for the National Center for State Courts and has been a lead rater for the federal and consortium oral exams for court interpreters. He was the lead interpreter for the Ninth Judicial Circuit for over a decade, and served as a member of the Project Advisory Committee responsible for the creation of the National Standards for Healthcare Interpreter Training Programs for the NCIHC. He was a member of the Florida Court Interpreter Certification Board and a voting member of the Technical Committee of the National Consortium for Interpreter Certification. He is a state and federally certified court interpreter, as well as a certified medical interpreter. He has been a consultant for the National Center for State Courts for 20+ years.

DR. DAVID GILBERT

Dr. Dave Gilbert is an Australian lawyer and a certified professional Vietnamese translator with extensive experience in the field of forensic transcription/translation. As a Cryptologic Linguist in the Royal Australian Navy, he participated in numerous Australia-UK-US special intelligence operations. He held permanent positions in various government departments in areas of security and intelligence as an intelligence manager, linguist, analyst, counter-terrorism capability development officer and as a forensic translator. His current PhD research focuses on improving the reliability of translated intercept evidence. His previous thesis PhD investigated Australia's language capability relied on to meet national security objectives. Dr Gilbert also has experience in investigative interviewing with the assistance of interpreters where the application of coercive powers was authorized. He has presented at international universities and conferences on the topics of forensic translation/transcription, investigative interviewing and interpreting, and national security language capability.

RICHARD HALL

Richard Cross Hall, NAD V, CI/CT, SC;L, OCCI, has been interpreting professionally since 1996. He has interpreted in a wide variety of settings, including nearly 20 years of video remote interpreting experience. He helped grow a small community-based referral agency into a leader in the Video Relay industry, serving as a Video Interpreter, Call Center Supervisor, and National Recruiting Manager. He began working in the legal system in 2007 and has worked extensively throughout counties in Oregon and Washington. He was hired by Court Language Access Services (CLAS) in February of 2020 and currently leads the Remote Interpreting team. He has presented for numerous webinars and trainings in the States and abroad.

JUDY JENNER

Judy Jenner is a Spanish and German business and legal translator and a federally certified Spanish court interpreter and conference interpreter. She has an MBA in marketing from the University of Nevada-Las Vegas, a master's degree in conference interpreting from York University in Canada, and runs her boutique translation and interpreting business, Twin Translations, with her twin sister Dagmar. She was born in Austria and grew up in Mexico City. She is a former in-house translation department manager. She writes the blog Translation Times and the "Entrepreneurial Linguist" column for The ATA Chronicle, serves as one of the ATA spokespersons, and teaches interpretation at the University of California-San Diego and at the University of Nevada, Las Vegas. She is the co-author of The Entrepreneurial Linguist: The Business-School Approach to Freelance Translation. She's a frequent speaker at T&I conferences around the world, mostly online these days. Pre-pandemic, she flew a lot for her interpreting assignments and one of her special talents is memorizing airport codes.

KATTY KAUFFMAN

Katty Kauffman is an experienced conference and US court certified Spanish interpreter. Katty spearheaded a push for rate increases for federally certified interpreters which eventually brought decision-makers to the table to increase per diem rates for the first time in nearly a decade. She continues to advocate for rates commensurate with the skill required to work in US federal courts.

MANPREET KAUR

Manpreet Kaur (MUN-Preet Kor) is the Language Access Program Manager with the Access to Justice Office of the Indiana Supreme Court. She has 8+ years of experience in interpreting services and a B.S. in Criminal Justice from IU. Before joining the Court, Manpreet served as Indiana's Youth Equity Program Manager with the Indiana Criminal Justice Institute, where she worked to achieve Indiana's compliance with Reducing Racial and Ethnic Disparities, the 4th core requirement of the federal JJDP Act of 1974.

CORINNE MCKAY

Corinne McKay is an ATA-certified French to English translator, a state-certified French court interpreter, and holds a Master of Conference Interpreting from Glendon College. A frequent speaker and trainer on T&I topics, her book, How to Succeed as a Freelance Translator, has become a go-to reference for the language professions, with over 15,000 copies sold. She served as president of the American Translators Association from 2017-2019.

ERNEST NIÑO-MURCIA

Ernest Niño-Murcia is a freelance court and conference interpreter based in Des Moines, Iowa. Iowa. Both state and federally certified, he has interpreted legal proceedings and prepared translations, transcriptions, and expert witness reports/testimony for clients in the private and public sectors. He is also certified for translation from Spanish into English by the ATA. As a speaker and trainer, he has presented live and online sessions through organizations including NAJIT, the University of Arizona's National Center for Interpretation, and the U.S. Department of Justice, among others. Ernest is a member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) and is a Jeopardy! Champion (2012), whose greatest achievement on the show was beating an attorney to the buzzer to answer "co-defendant" in the "11 letter words" category.

JANIS PALMA

Janis Palma is an English-Spanish interpreter and translator with more than 40 years of experience. She became federally certified as a judiciary interpreter in 1981 and certified by NAJIT as an interpreter and translator in 2004. She currently holds the State of Texas Master Court Interpreter designation. Ms. Palma has worked as an independent contractor for private attorneys, government agencies, state and federal courts, and worked as a staff and supervisory interpreter for the U.S. District Court in Puerto Rico. She is a former Chair of the NAJIT Board of Directors and former President of SSTI—the Society for the Study of Translation and Interpretation. She is now semi-retired and living in San Antonio, Texas. Ms. Palma recently obtained a second master's degree in legal studies (MLS) and is currently working towards her PhD in Language Studies. She has also created a nonprofit, IKIGAI, to further the education and credentialing of interpreters in the legal domain.

JOHANNA PARKER

Johanna Parker is a certified healthcare interpreter, federally certified court interpreter, freelance conference interpreter, and contract seminar interpreter for the US Department of State. She holds an MA in translation and interpreting from the Middlebury Institute of International Studies at Monterey, where she is an adjunct professor teaching medical interpreting. She is also the lead interpreter for education/training at Stanford Health Care, where she educates providers on language access as a matter of health equity. She trains interpreters for the Department of State and around the country and is the Vice-Chair of the Certification Commission for Healthcare Interpreters.

NATTALIA PATERSON, PHD

Nattalia Paterson, PhD, is an experienced Portuguese conference and court-certified interpreter and translator passionate about breaking down language barriers and facilitating effective communication. She has a bachelor's degree in Language and Literature, combined with a specialization in Translation and Conference Interpretation, from PUC-Rio, and a doctoral degree in Linguistics from Northwestern University, Nattalia currently serves on NAJIT's Board of Directors and chairs both the Advocacy and Position Papers Committees.

JAMES PLUNKETT III

James Plunkett III is a nationally-known interpreter instructor and trainer of trainers. He also trains new judges and court staff on how to work with court interpreters. He is certified by the AOUSC as a Spanish and English court interpreter. He is a rater for a national credentialing program for interpreters. In his 29 years of professional experience, he has worked as a court interpreter for the 13th Judicial Circuit in Florida and as the Coordinator of Interpreting Services and Language Access Program for the District of Columbia Courts. He is a staff interpreter of the U.S. District Court in Tampa, Florida. He holds a BA degree in General Social Studies from Providence College. He was raised in Lima, Peru. He also communicates in Portuguese, intermediate French, basic American Sign Language and Mandarin.

CHANTAL PORTILLO, PHD

Dr. Portillo was born in the USA and raised in Spain, providing her with a bi-cultural background from a young age. This sparked her interest in languages and interculturality, which led to a BD in Translation and Interpretation and master's and doctorate degrees in intangible heritage, sustainable tourism, and intercultural interpretation and translation. In Spain, Chantal worked for ten years as a conference interpreter and certified judicial translator and interpreter by the Ministry of Foreign Affairs. After moving to the USA and working for one year as a certified medical interpreter, Chantal became a court interpreter in 2015. She worked for agencies and OJD courts until 2020, when she was hired as an OJD staff interpreter, her current placement. In 2020, she also obtained the ATA certification EN to SP and was judicially certified in CA and NM. In her free time, Chantal loves hiking, yoga, and crafting.

TIANLU JIA REDMON

Tianlu Jia Redmon is experienced in interpreting high-stakes cases at court and in depositions in Texas and beyond. She is a Texas Master Licensed Court Interpreter for Mandarin and approved to interpret in U.S. federal courts. She is an ATA-certified English to/from Chinese translator. She is a regular speaker at ATA and other conferences on legal interpreting and translation topics.

TONY ROSADO

Tony Rosado is a high-profile conference interpreter, a contract interpreter with the U.S. Department of State at the conference level; a court interpreter certified by the U.S. federal government, and the States of Colorado and New Mexico. An attorney from Escuela Libre de Derecho in Mexico City, he has worked internationally as a conference interpreter, and interpreted for death penalty trials, TV broadcasts of sporting events, presidential debates, political conventions, and many others. He has worked with many top-level politicians, celebrities, athletes, and entrepreneurs, including presidents and popes. He is the current Chair of AIIC-USA, and chairs the Ethics Committee of IAPTI. Member of AIIC, TAALS, ASETRAD, OMT, ATA, NAJIT, and author of two books on court interpreting, he is a visiting professor at various universities in all continents; a well-known conference presenter all over the world, the president of the interpreting and consulting firm "Rosado Professional Solutions," and the author of the popular blog "The Professional Interpreter."

HON. JOSE SALINAS

Judge Salinas is active in the Hispanic community, has served on several Boards in the Indianapolis area, and has maintained a private practice for nine years before taking the bench in January 2007. The majority of his clients in his private practice were Spanish-speaking. Before taking the bench, he worked as a public defender for the Plainfield Town Court for seven years, was on the Federal Public Defender Panel, and was a conflict attorney for the Marion County Defender Agency (major felony division) for six years. Judge Salinas presides over Marion County Superior Court 23, Criminal Division (Level "6" felony court), and oversees the Marion County Drug Treatment Court and Marion County Re-entry Court. Jose Salinas has been the Presiding Judge for Marion County Superior Court 23 for 17 years.

FRANCESCA SAMUEL

Francesca Samuel is a freelance interpreter/translator and founder and president of A la Carte Translations, a web-based translation business. She has been a member of NAJIT and ATA since 1999. Francesca is a graduate of the Pima College Translation and Interpreting Program and has 22+ yrs. experience as an immigration court contract interpreter and approximately 30 years of experience as a translator. Francesca is an avid volunteer and passionate about the profession. She has presented on immigration, business management scam prevention and social media at several annual conferences including FIT, NAJIT, CFI, ATA and ATI and continues to spread awareness about the working conditions of immigration court interpreters. She served as administrator of the Spanish Language Division of the American Translators Assoc. from 2012-2016 as well as president of Arizona Translators and Interpreters (ATI) during the same period. A proud native of Mayagüez, Puerto Rico, Francesca lived in New York City before moving out West to Los Angeles and eventually settling down in Tucson, AZ with her husband and children.

LILI SELDEN PHD

Lili Selden (PhD in Japanese literature) is a translator, interpreter, academic editor, and intercultural communications coach. Having previously taught Japanese literature and language, she is now a registered court interpreter in multiple jurisdictions and teaches Japanese language, business etiquette, and T&I courses. Since joining NAJIT in 2017, she has volunteered on the NAJIT Training & Education, Advocacy, and Positions Papers Committees. A federalized member of the National Language Service Corps (NLSC) since 2019, she has supported humanitarian disaster relief exercises in Guam and military training exercises in Yakima, WA.

ELIANE SFEIR-MARKUS

Eliane Sfeir-Markus is a court certified English-Arabic Interpreter in the state of Pennsylvania and a Certified Healthcare Interpreter. She is an adjunct professor at Widener University Delaware Law School, an Interpreter Expert with Language Services Associates, and an instructor at the De La Mora Institute of Interpretation. Eliane is also a licensed Community Interpreter Trainer. She joined the Board of Directors of the Delaware Valley Translators Association (DVTA) in 2017, and currently serves as the president of DVTA. Eliane is a certified coach and speaker with the John Maxwell Team. Eliane's public speaking skills have earned her the recognition to train new and advanced interpreters and to lead many presentations and training sessions. She presented on cultural intelligence, unconscious bias, ethical competition and other pertaining topics. Eliane speaks Arabic, English and French. She earned a Bachelor of Arts in Translation from Holy Spirit University in Lebanon.

GABRIELA SIEBACH

Gabriela Siebach, Director of Interpreting Services at Cesco Linguistic Services and Adjunct Professor at UMass - Amherst, has accumulated more than 15 years of professional experience as a linguist, interpreter, translator, trainer, coach, and mentor. She has spearheaded the development of multiple training and assessment programs throughout her career. Gabriela holds a graduate degree in Spanish translation and interpretation from the world-renowned Middlebury Institute of International Studies at Monterey. Gabriela also Co-chairs the American Association of Interpreters and Translators in Education Job Task Analysis Committee, sits on the American Translators Association Government Division Leadership Council and Interpretation Profession Advisory Committee, and volunteers on several initiatives of the National Council on Interpreting in Health Care Policy, Education & Research Committee. She is also a member of the Carolina Association of Translators and Interpreters, National Language Service Corps, National Association of Judiciary Interpreters and Translators, and ASTM.

JAVIER SOLER

Javier A. Soler joined the Administrative Office of the United States Courts (AOUSC) in 2008 and currently serves as a court interpreting program specialist. He is the project manager for the Federal Court Interpreter Certification Examination (FCICE) and as such, oversees management of the administration of the FCICE. In addition, his responsibilities include working as primary contact and liaison with the federal courts and formulating and providing policy guidance to the courts. Javier was born in Santurce, Puerto Rico, and began working as a court interpreter in 1992. He became a federally certified interpreter in 1997 and moved to the Washington, DC area in 1999, where he worked as a freelance interpreter and trainer until 2006. In 2006, he became the court interpreting program administrator for the state of Maryland, and later accepted his position with the AOUSC in 2008.

KELLY VARGUEZ

Kelly Varguez is a state and federal court certified Spanish interpreter who hails from the U.S. heartland. She holds a Bachelor of Arts Degree in Spanish and ESL Education from the University of Nebraska - Kearney (2001) and a Master of Education Degree from Doane College (2007). Like many of her colleagues, Kelly began her interpreting career as an on-call medical interpreter and soon found herself working toward court certification. She became certified to interpret in the Nebraska courts in 2009; the Iowa courts a short time later; the U.S. federal courts in 2013 and an ATA certified Spanish>English Translator in 2019. An inquisitive person by nature, Kelly gravitates toward activities that teach her something new. Currently, she divides her time between her various teaching endeavors, her freelance practice in translation and interpretation, and advocating for herself and her colleagues.. Contact her at kelly@olanguagesolutions.com If you can't find her working, look for her on Mexico's Yucatan Peninsula. She's probably there, swinging in a hammock, visiting with family.

NÉSTOR WAGNER

Néstor Wagner was born in Argentina. He earned his Bachelor's degree in 1986 and his Master's in 1990 from the University of Washington. Mr. Wagner has been a certified Medical, Administrative Hearings, and Court Interpreter for over 28 years. In 1993, he founded and became the Director of the Southern California School of Interpretation in Los Angeles. The Southern California School of Interpretation is the leading Spanish interpreter training school in California, with over 800 students enrolled. Mr. Wagner was appointed as an advisor to the State Personnel Board for the Medical and Administrative Hearings Interpreter examination. In 2004, 2006, and 2008, Justice Ronald M. George of the Supreme Court of California appointed Mr. Wagner as an advisor to the Judicial Council of California on matters pertaining to the testing and training of interpreters. Mr. Wagner also advises various healthcare providers on quality control of medical interpretation in hospitals and medical centers. Mr. Wagner is now involved in the design of AI models.

GEORGEANNE WELLER, PHD

Georganne Weller holds a PhD in applied linguistics and a M.S. in sociolinguistics. She is a federally certified court interpreter and a certified SOSI immigration court interpreter, as well as a member of AIIC, FIT, ATA, and CMIC, with 50 years of professional applied, teaching and research experience in the fields of interpretation and translation. She is particularly interested in the assisting in the professionalization of interpreters in Mexico's indigenous languages.

ELLEN WINGO

Ellen Wingo is a state and federally certified court interpreter and worked as a contract seminar interpreter with the Department of State for many years. Based in Washington, DC, she has over fifteen years' experience working in courts, as well as in conference settings. She has taught classes on note-taking and consecutive interpretation in the DC area, to both new and veteran interpreters. She holds a master's degree in Translation and Interpretation from the Middlebury Institute of International Studies at Monterey.

Do you wonder what NAJIT members
are talking about? Check out NAJIT's
Blog: The NAJIT Observer



Scan the code with your
mobile device to go
directly to our blog!

Interested in contributing?
Email: tno_editor@najit.org

WE HOPE YOU ENJOYED THE CONFERENCE!

**PLEASE SHARE YOUR FEEDBACK ON THE EVENT
VIA THE NAJIT CONFERENCE APP**



MARK YOUR CALENDAR FOR NEXT YEAR:

June 6 - 8, 2025 in INDIANAPOLIS, IN

THANK YOU FOR ATTENDING



National Association of Judiciary Interpreters & Translators
5555 Glenridge Connector Blvd, Suite 200
Atlanta, GA 30342